



Insights: The Newsletter of the Neal A. Maxwell Institute for Religious Scholarship

Volume 30 | Number 1

Article 2

January 2010

BYU Herculaneum Project Honored with Mommsen Prize

Follow this and additional works at: <https://scholarsarchive.byu.edu/insights>



Part of the [Mormon Studies Commons](#), and the [Religious Education Commons](#)

Recommended Citation

(2010) "BYU Herculaneum Project Honored with Mommsen Prize," *Insights: The Newsletter of the Neal A. Maxwell Institute for Religious Scholarship*: Vol. 30: No. 1, Article 2.

Available at: <https://scholarsarchive.byu.edu/insights/vol30/iss1/2>

This Article is brought to you for free and open access by the Journals at BYU ScholarsArchive. It has been accepted for inclusion in *Insights: The Newsletter of the Neal A. Maxwell Institute for Religious Scholarship* by an authorized editor of BYU ScholarsArchive. For more information, please contact ellen_amatangelo@byu.edu.

The *Physics* is also a challenging work because it was written in classical Arabic using a philosophical idiom that was itself still being worked out as he wrote his treatises. This linguistic layer of difficulty—one that even native speakers of Modern Arabic find prohibitive—only compounds the problem of trying to make out the details or even the general contours of arguments that were abstruse to begin with. A translation of this text was first submitted to the Islamic Translation Series over ten years ago by an eminent scholar of classical Islamic philosophy, but as Daniel C. Peterson, the editor in chief of the series, worked his way through that translation, he realized that it simply wasn't making sense of Avicenna. Indeed, the translator himself had made no secret of the fact that this was by far the most difficult text he had ever tackled. Help was found in the name of Jon McGinnis, a younger scholar who had devoted his entire academic career up to that point to understanding this text. For his own benefit, he had already translated a large portion of the text in an effort to read it as carefully as he could. Peterson approached him for help, which eventually led to his agreeing to complete his translation and publish it with METI.

Because of its length, the *Physics* has been published in two volumes that are sold together. The Arabic text and the English translation are given on facing pages. A number of figures and illustrations accompany the work—some of them are original to Avicenna's text, others are provided by the translator in his notes to help make difficult concepts more understandable. There is also a complete index and a glossary of terms that details how certain technical words in Arabic were interpreted into English by McGinnis.

The Physics is the seventh volume in the Islamic Translation Series. In addition to the Islamic Translation Series, METI also includes the Eastern Christian Texts series and a series called The Medical Works of Moses Maimonides, the eminent Jewish rabbi and physician.

The Middle Eastern Texts Initiative continues to benefit from the diligent effort and goodwill of scholars and sponsors across the world and across many cultural, linguistic, and religious frontiers. All METI titles are published by Brigham Young University Press and distributed by the University of Chicago Press and available through the BYU Bookstore. ♦

By D. Morgan Davis

Director, Middle Eastern Texts Initiative

BYU Herculaneum Project Honored with Mommsen Prize

On January 11, the 2009 Theodor Mommsen Prize, Section Papirologia Ercolanese, was presented to Steven Booras, senior project manager with the Maxwell Institute's Center for the Preservation of Ancient Religious Texts and to Brigham Young University for "the production of multispectral images of the Herculaneum Papyri."

The prize has been presented annually for the past 19 years by the International Center for the Study of the Herculaneum Papyri to scholars and institutions that have made the most significant contributions to research on the Herculaneum Papyri. The award ceremony was held at the beautiful and historic Stazione Zoologica Anton Dohrn in Naples, Italy. In addition to Booras attending to receive his award, Roger Macfarlane, associate professor of Classics and principal investigator of the

current Herculaneum project—which began under the auspices of the Foundation for Ancient Research and Mormon Studies and is now housed in the College of Humanities—accepted a plaque on behalf of BYU, the sponsoring institution for the project.

From 2000 to 2004, Steven and Susan Booras performed multispectral imaging (MSI) on approximately 800 trays of carbonized papyri from Herculaneum, producing approximately 35,000 images. These important papyri, containing a large number of Greek philosophical texts that are preserved nowhere else, come from a single personal library, known as the Villa of the Papyri, at Herculaneum, which was destroyed by the eruption of Mount Vesuvius in AD 79. The papyri were instantly charred (carbonized) and buried, preserving their contents but rendering them mostly or, at times, entirely illegible. Through the application of MSI, the legibility of these charred and blackened texts is vastly improved over conventional photography. ♦